البحث الجامعي

الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

إعداد:

ستيّ صلحانية

٠٣٣١٠٠٩٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠٠٧

الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

البحث الجامعي

مقدم لإكمال شروط الإختبار للحصول علي درجة سرجانا (S-1)
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

إعداد:

ستّي صلحانية

٠٣٣١٠٠٩٧

تحت إشراف:

الدكتوراندوس الحاج طنطاوي الماجستير

الدكتور شهداء الماجستير

١٥٠٣٧٤٠١٠

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية العلوم الإنسانية والثقافة
الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج
٢٠٠٧

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية العلوم الانسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها

تقرير المشرف الأول

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ستّي صلحانية

رقم القيد : ٠٣٣١٠٠٩٧

العنوان : الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

قد نظرنا وادخلنا بعد التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون علي الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول علي درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الجامعي ٢٠٠٦-٢٠٠٧م.

تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠٠٧
المشرف الأول

دكتوراندوس الحاج طنطاوي الماجستير

الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج
كلية العلوم الانسانية والثقافة
شعبة اللغة العربية وأدبها

تقرير المشرف الثاني

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ستّي صلحانية
رقم القيد : ٠٣٣١٠٠٩٧
العنوان : الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

قد نظرنا وادخلنا بعد التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون علي الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول علي درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج للعام الجامعي ٢٠٠٦-٢٠٠٧م.

تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠٠٧
المشرف الثاني

الدكتور شهداء الماجستير
رقم التوظيف: ١٥٠٣٧٤٠١٠

لجنة المناقشة البحث الجامعي للحصول على درجة سرجانا (S 1)
في شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج

أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة :

الاسم : ستّي صلحانية

رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٩٧

موضوع البحث : الدخيل في قاموس السيوطي ل توفيق الرحمن

وقررت لجنة المناقشة بنجاحها واستحقاقها على درجة سرجانا (S 1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة بشعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٠٦-٢٠٠٧ م.

تحت إشراف الأساتذة المناقشين :

١. الأستاذة أمي محمودة، الماجستير ( )

٢. الأستاذ توفيق الرحمن، الماجستير ( )

٣. الدكتوراندوس الحاج طنطاوي الماجستير ( )

تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠٠٧
عميدة كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتورأندوس دمياطي أحمد، الماجستير
رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بمالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استلمت شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

الاسم : ستّي صلحانية
رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٩٧
موضوع البحث : الدخيل في قاموس السيوطي للأستاذ توفيق الرحمن

للحصول على درجة سرجانا(s1) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة العام الجامعي٢٠٠٦-٢٠٠٧ م.

والسلام
تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠٠٧
رئيس الشعبة

ولدانا وارغادينتا الماجستير
رقم التوظيف :١٥٠٢٨٣٩٩٠

وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بمالانج
كلية العلوم الإنسانية والثقافة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

قد استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الطالبة:

الاسم : ستّي صلحانية
رقم دفتر القيد : ٠٣٣١٠٠٩٧
موضوع البحث : الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

للحصول على درجة سرجانا (S1) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة العام الجامعي ٢٠٠٦-٢٠٠٧ م.

تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠٠٧
عميدة كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتورأندوس دمياطي أحمد، الماجستير
رقم التوظيف: ١٥٠٠٣٥٠٧٢

الشعار

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ
وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ إِنَّ أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ ٱللَّهِ
أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ ١٣

(الحجرات : ١٣)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

الوالدي الكريمين "سندس ومكية"،

وإخوتي" سليمة، مسعود، أمِي، عزم، عارف، أكونج"

وأصدقائي في سبيل الرشاد

ومن أشغل قلبي

كلمة الشكر والتقدير

الحمدلله رب العزة والجلال واسع الكرم عظيم الإفضال والصلاة والسلام علي سيدنا محمد المبعوث لتتميم مكارم الأخلاق المفضل علي كافة المخلوقات علي الإطلاق وعلي آله ومصابيح السنة الأعلام وأصحابه الباذلين أنفسهم لتوضيح الشرائع والأحكام علي سائر الأئمة المجتهدين القائمين بحفظ ناموس الدين.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى وهو الذى وهب أعلى همة للباحثة في إنهاء وإتمام هذا البحث.

لا ثناء ولا جزاء أجدر إلا تقدم شكري وتحيتي تحية تامة من قلبي العميق، إلي كل من ساهم وشارك هذا البحث وكل من ساعدني في إنهاء كتابة هذا البحث الجامعي، خاصة إلى:

١- البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.

٢- الدكتورأندوس دمياطي أحمد الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٣- الحاج ولدانا وارغاديناتا الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.

٤- دكتوراندوس الحاج طنطاوي الماجستير، والدكتور شهداء الماجستير، من أشرفانى في كتابة هذا البحث الجامعي، جزاهما الله خير الجزاء.

٥- أبي العزيز "سندس" و أمي العزيزة "مكية"، شكرا جزيلا علي الاهتمام والشوق والمساعدة من المواد والأدعية في طول

دعائهما، والرضى بما فعلت، بارك الله لكما في صحة وعافية وأطال الله عمرهما.

٦- أخوتي المحبوب "سليمة، مسعود، أمي، عزم، عارف، أكونج"، وعائلتي من جهتين. الذين شجعوني في خطواتي، شكرا كثيرا علي اهتمامهم والهمّة التي ارسلوها إليّ.

٧- فضيلة الأستاذ مرزوقي مستمر وآله وجميع الأساتيذ في معهد "سبيل الرشاد".

٨- جميع الأساتيذ و من بذل علومهم إليّ، لهم الشكر الجزيل، جزاهم الله بعلوم النافعة.

٩- أصدقائي النبلاء في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٣، وخاصة إلى أمي ربيع، فوجي رحايو، أسوة حسنة، أريسمة، أميّنة، دوي أنيسة، النساء كارتيكا، شكرا على معاشرتهنّ.

١٠- إخواني وأخواتي في معهد "سبيل الرشاد"، خاصة إلى: نور، حسنى، هنونج، عُلى، ذكرة، دوي، أفضل، عفيف، غُفي، هاري، قويم، محمود، شكرا على صحبتهم وخاصة لصاحب الحاسوب "نعمة العافية وخالد رجال الدين "، بارك الله عليهما، آمين. وأخواتي محبوبة فطري، ناني، أمّو، يولي.

مالانج، يوليو ٢٠٠٧

الباحثة

(ستّي صلحانية)

ملخص البحث

ستّي صلحانية، ٢٠٠٧، الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن، البحث الجامعي شعبة اللغة العربيّة وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بمالانج، تحت إشراف الدكتوراندوس الحاج طنطاوي الماجستير و الدكتور شهداء الماجستير.

الكلمات الرئيسية: الدخيل، المظاهر، الحقول.

يحتاج المجتمع إلى وسيلة لتعبير ما في ذهنهم في اتصال مع غيرهم يوميا، وهذه الوسيلة هي اللغة، واللغة التي يستخدمها المجتمع لابد أن تكون اللغة المشتركة بين المجتمع لاتفاق الفهم بينهم. كثير من الشخص أوالطلبة في شعبة اللغة العربية لا يعرفون عن الدخيل تعريفه، شروطه، ونمادج الدخيل. هم يظنون المفردات العربية يصدر جميعا بنفسه، مع أنها ادخلت المفردات الأجنبية العربية هي السندس والقصعة والطبق، وتلك المفردات من الفارسية ليس من العربية.

هذا البحث بحث كيفي، مصدر البيانات المصدر الأساسي وهو قاموس السيوطي والطريقة المستخدمة لجمع البيانات هي البحث والتخصيص إلى الدخيل والطريقة الوثائقية وهي المحاولة علي تناول المعرفة من مطالعة الكتب والمجلات وما إلى ذلك. وأما طريقة تحليلها فتقوم وصفية وهي أن تعرِض المسائل والبيانات ثم تحليلها وشرحها شرحا موضوعيا.

ونتائج هذا البحث هي المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي من اللغة الأجنبية هي ١٩٣ مفردة من ٤٣٠٠ مفردة. و أن حقول المفردات الدخيلة في هذا قاموس يشتمل على حقول المفردات الدخيلة من جهة العلوم والدين وما يتعلق بهما هي ٥٩ مفردة أو ٣١% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الفن وما يتعلق به هي ١٨ مفردة أو ٩% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الدواء والمرض والرياضة وما يتعلق بها هي ٢٤ مفردة أو ١٢% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحكومة ومؤسسة وما يتعلق بهما هي ٢٥ مفرد أو ١٣% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأخلاق والإحتفال وما يتعلق بهما هي ١٤ مفردة أو ٧% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة المقياس وما يتعلق به هي ١٥ مفردة أو ٨% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأشياء وما يتعلق به هي ٣٤ مفرد أو ١٨% من جملة المفردات، وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحيوان وما يتعلق به هي ٤ مفردات أو ٢% من جملة المفردات. وأسباب وجود الدخيل في هذا القاموس هو كان الحضارة والثقافة مؤثّر على اللغة،

لايوجد المفردات المتساوية لإشارة الدلالة المقصودة في العربية، السيوطي قاموس للغة الأندونيسية كثير المفردات من اللغة الأجنبية والمؤلف هذا القاموس المدرس.

محتويات البحث

موضوع البحث

تقرير المشرف ....أ
تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث .... ج
تقرير رئيس الشعبة .... د
تقرير عميد الكلية .... ه
الشعار .... و
الإهداء... ز
كلمة الشكر والتقرير .... ح
ملخص البحث .... ي
محتويات البحث ....ك

الفصل الأول : المقدمة

١- خلفية البحث ١
٢- مشكلة البحث ٤
٣- أهداف البحث......................................٤
٤- حدود البحث..٥
٥- فوائد البحث ٥
٦- منهج البحث...٦
٧- فروض البحث ٩
٨- هيكل البحث ٩

الفصل الثاني : البحث النظري

١- فقه اللغة وبحثها ١١
٢- التعريب في اللغة العربية ١٣
٣- الدخيل... ١٧
  ٣. ١- تعريف الدخيل ١٨
  ٣. ٢- شروط الدخيل ٢١
  ٣. ٣- نمادج الدخيل ٢٤
٤- الحقول الدلالية ٢٨
  ٤. ١- مفهوم الحقول ٢٨
  ٤. ٢- معجم الحقول الدلالية ٣٠
  ٤. ٣- أنواع الحقول ٣١

الفصل الثالث : عراض البيانات وتحليلها

١- قاموس سيوطي للأستاذ توفيق الرحمن ٣٣
٢- المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي ٣٤
٣- تحليل مظاهر الدخيل من تصنيف حقول المفردات...... ٥٠
٤- اسباب دخول الدخيل في قاموس السيوطي ٦٧

الفصل الرابع : الإختتام

١- الخلاصة ٦٨
٢- الاقتراحات... ٧٠

قائمة المراجع

الفصل الأول

مقدمة

١- خلفية البحث

إنّ الناس مخلقون إجتماعيون بالطبع ولن يستطيع العيش في المجتمع إلا مع الآخر. فلذلك يجب عليهم أن يتفاعلوا مع الآخرين وهذا التفاعل يحتاج إلى وسيلة لاتصال، وتلك الوسيلة هي اللغة.

واللغة نظام من الرموز المنطوقة المكتسبة تستخدمه جماعة معينة من الناس بهدف الاتصل وتحقيق التعاون فيما بينها.[١] إن الوظيفة الأساسية للغة هي وسيلة من الاتصال عن طريق الأصوات الكلامية.[٢] فمن ذلك فاللغة أهم وسيلة للاتصال بين الناس بعضهم بعضا في المجتمع.

كما عرفنا أن اللغة في العالم كثيرة ومتنوعة حسب أماكن الإنسان الذي يعيش فيها. واللغة أثرت الثقافة لأن اللغة يتعلق بالثقافة، هما يتعلق بالأثر ويتصور وجود المفردات الجديدة في اللغة لأن يكون تغير الثقافة في المجتمع.

---

[1] محمود سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة، (القاهرة:دار المعرفة الجامعية) ص: ٢١

[٢] إميل بديع يعقوب، فقه اللغةالعربية وخصائصها،(بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة) ص:٢٢

فكلما اتسعت ثقافة الأمة تطورت لغتها. واللغات الاجتماعية تختلف في انتشارها اختلافا كبيراً. فذلك الانتشار يسبب الاحتكاك بين اللغات.

اللغة تتعلق بثقافة وهما تتعلقان بالناس، إذا تكلم الناس فلايمكن ترك عناصر ثقافة المجتمع، لأن اللغة التي لاتهتم بعناصر الثقافة فسدت محادثة بين المتكلم والمستمع.[٣]

كثير من الشخص أوالطلبة في شعبة اللغة العربية لا يعرفون عن الدخيل تعريفه، شروطه، ونمادج الدخيل. هم يظنون المفردات العربية يصدر جميعا بنفسه، مع أنها ادخلت المفردات الأجنبية العربية هي السندس والقصعة والطبق، وتلك المفردات من الفارسية ليس من العربية.

وتحتاج إليه الإنسان لإبلاغ أفكارهم إلى المجتمع، لذالك ادخلت العربية اللغة الأجنبية.

فمن هذا ترى الباحثة أن هناك دخول مفردات الأجنبية على العربية. وتلك المفردات نجدها في قاموس السيوطي. فهذا القاموس يشتمل على عدد

---

[3] Mudjia Rahardjo, *Relung-relung Bahasa* , (Yogjakarta : Aditya Media, 2003), hal 41

المفردات المصطلحات التي يستخدمها المجتمع العربي في الاتصال بينهم رسميا كان أم غير رسمي. ويستخدم الأبجدية الرسمية للغة الأندونيسية لأن هذا القاموس قاموس المصطلحات العلمية للغة الأندونيسية وترتيبها من حرف A–Z. وعبر هذا القاموس أن اللغة العربية ليست اللغة العظيمة في هذا العالم، وقيل أن اللغة العربية غنية بالمفردات في الماضي.

فلذلك اختارت الباحثة هذا الموضوع حيث وضع في بحثها الجامعي عنوانا "***الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن.***"

٢- مشكلات البحث

اعتمادا على خلفية البحث المذكورة حددت الباحثة المشكلات كما يلي:

١- ما الدخيل في قاموس السيوطي؟

٢- ما مظاهر الدخيل من تصنيف حقول المفردات في قاموس السيوطي؟

٣- ما اسباب الدخيل في قاموس السيوطي؟

٣- أهداف البحث

تهدف الباحثة هذا البحث ما يلي:

ا- معرفة الدخيل من مفردات اللغة الأجنبية إلى العربية في قاموس السيوطي.

ب- معرفة مظاهر الدخيل من مفردات اللغة الأجنبية إلى العربية من تصنيف حقول المفردات في قاموس السيوطي.

ج- معرفة اسباب الدخيل في قاموس السيوطي.

٤- حدود البحث

نظرا إلى الدخيل، ولذلك حددت الباحثة المفردات الدخيلة من اللغة الأجنبية في قاموس السيوطي من حرف A-Z. ومظاهر الدخيل من المفردات الأجنبية من تصنيف حقول المفردات فقط، واسباب وجود المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي.

٥- فوائد البحث

لهذا البحث فوائد كثيرة، منها:

للباحثة : زيادة ترقية معرفتها عن الدخيل من مفردات الإنجليزية إلى العربية و مظاهر تصنيفها في قاموس السيوطي واسباب وجود الدخيل.

للقارئين وخاصة لطلاب شعبة اللغة العربية:

ا- مساعدتهم على معرفة وفهم الدخيل.

ب- توسيع آفاقهم في الدخيل, أن اللغة العربية تحتاج إلى اللغة الأجنبية.

ج- أن يكون هذا البحث مصدر الفكر ومرجعا لمن يريد تطور المعارف وخاصة في الدخيل.

٦- منهج البحث

لبيان كل المشكلات في هذا البحث فكانت الباحثة تحتاج إلى طريقة البحث التي تنهج في كتابتها. وطريقة البحث فيه كما يلي:

ا- مصدر البيانات

فمصدر البيانات لهذا البحث يتكون من مصدرين، هما:

الأول: المصدر الأساسي وهو قاموس السيوطي

الثاني : المصدر الإضافي وهو الكتب المتعلقة بهذا الموضوع من كتب اللغة أو المجلات أو القاموس.

ب- أدوات جمع البيانات

التي استخدمتها الباحثة لجمع البيانات هي:

١- الملاحظة

هي التفتيش والتسجيل علي وجه الترتيب في العوارض المستطلعة.[٤] وتقصد الباحثة على ملاحظة قاموس السيوطي هي الذي يتناول المعلومات الوثائقية لتحليله.

٢- المقابلة

هي مفهومة كجمع البيانات على طريقة السؤال والجواب مباشرة أم غير مباشرة.[٥] وتعتبر المقابلة استبيانا شفويا تقوم على خلال البحث بجمع المعلومات والبيانات شفويا من عينه البحث وهي مهمة جدا لحصول المعلومات من خلال مصادرها البشرية. وتقصد الباحثة بها على المقابلة مع الأستاذ توفيق الرحمن مؤلف قاموس السيوطي.

---

[4] Sutrisno, Hadi, Metodologi Research, Jilid III,(Yogyakarta: UMG, 1996), hal: 136

[5] Muhammad, Ali, Penelitian Pendidikan: Prosedur Dan Strategi, (Bandung: Angkasa, 1980)

ج- طريقة تحليلية البيانات

في هذا البحث العلمي استخدمت الباحثة الطريقة الوصفية الذي يصف الحقائق ويناقشها دون الفلسفة أو إقحام المنطقي تفسبر وتأويل الظواهر اللغوية.[٦] أو أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة في زمن أم مكان معين.[٧] وأما منهج تحليل البيانات التي استعملتها الباحثة هو تحليل المضمون (Content Analisis)، وهو أسلوب البحث العلمي الذي أريد به الحصول على الاستدلالات عن طريق التعرف على الخصائص المميزة لأي نص من النصوص بطريقة موضوعية ومنهجية.

---

[6] **مادة مدخل إلى علم اللغة**،(بجامعة الإسلامية حكومية مالانج، ٢٠٠٣-٢٠٠٤)

[7] توفق محمد شاهين، **علم اللغة العام**، (**القاهرة**: مكتبة وهبة، ١٩٨٠م)، ص: ٢٤

٧- فروض البحث

الفروض في هذا البحث هو أن الدخيل من مفردات اللغة الأجنبية إلى العربية في قاموس السيوطي كثيرة. وأسباب وجود الدخيل في قاموس السيوطي الكلمات لا يوجد في تلك القاموس ومظاهر مفردات اللغة العربية من تصنيف حقول المفردات الأجنبية حول العلوم و الألكترونية والحيوان.

٨- هيكل البحث

الفصل الأول: مقدمة تحتوي على خلفية البحث ومشكلات البحث وحدود البحث وأهداف البحث وفوائد البحث ومنهج البحث وفروض البحث وهيكل البحث.

الفصل الثاني : البحث النظري يحتوي على البحث فقه اللغة وبحثها، التعريب في اللغة العربية ومظاهر الدخيل في اللغة العربية ونظرية الحقول الدلالي.

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها يحتوي على وتقويم قاموس سيوطي لأستاذ توفيق الرحمن، الدخيل من مفردات اللغة الأجنبية إلى العربية في قاموس السيوطي ومظاهر الدخيل من تصنيف حقول المفردات في قاموس السيوطي واسباب وجود الدخيل في قاموس السيوطي.

الفصل الرابع : الاختتام يحتوي على الخلاصة والاقتراحة.

الفصل الثاني

البحث النظري

١– فقه اللغة وبحثها

فقه اللغة عند الأوروبيين (Philo) بمعنى محب أو صديق، (Logos) بمعنى الكلام أو الكلمة، أي صديق الكلام أو محب الكلمة.[٨] فكان واضع التسمية لاحظ أن فقه اللغة يقوم على حب الكلام لتعمق في دراسته من حيث قواعده وأصوله وتاريخه.

وفقه اللغة عند العرب، يدل المعنى لكلمة (فقة) في لسان العرب لابن منظور، أنّ الفقه هوالعلم باشيء والفهم له، وفقه فقهاً أي علم علماً. قد انتقلت من المعنى اللغوي بمعنى الفهم أو التعمق في المعرفة إلى علماء اللغة القدماء، أو لعلها انتقلت بمعنى الاصطلاحي أي العلم بأصول الدين إلى بيئة اللغويين فاسنخدمها وهم يقصدون الفهم العميق للغة أو العلم بأصول اللغة

---

[8] **مادة فقه اللغة** ١،(بجامعة الإسلامية حكومية مالانج، ٢٠٠٤–٢٠٠٥) ص: ٤١

وخصائصها قياسا على العلم بأصول الدين، ومن ثم أصبحت تدل عندهم على التعمق فى فهم. ومعرفة أسرار اللغة العربية وأصولها وخصائصها.[٩]

فإن فقه اللغة عند ابن فارس، هو ما يهتم به العالم الذي يريد معرفة الأصل والفرع. أما الفرع فيتمثل في معرفة المفردات والصفات، مثل : طويل، قصير، رجل وغير ذلك. وأما الأصل فالقول على موضوع اللغة وأوليتها ومنشئها ثم على رسوم العرب في مخاطباتها وما لها من الافتنان تحقيقا ومجازاً.[١٠]

مصطلح فقه اللغة من الكلمات التي يصعب ترجمتها إلى اللغة العربية وإن كان لها في اللغات الأوروبية معنى خاصا لا يتفق عليه العلماء. فمنهم من يرى أن هذا العلم مجرد درس لقواعد النحو والصرف ونقد النصوص والآثار الأدبية القديمة. ومنهم من يرى أنه ليس دراسة للغة فحسب، ولكنه بحث في الحياة العقلية من جميع وجوهها. وإذا صح ذلك فمن الممكن أن يدخل في دائرة الفيلولوجيا علماللغة وتاريخ اللغة ومقارنة اللغات والنحو والصرف والعروض وعلوم البلاغة وعلم الأدب بمعناها الواسع،

---

[9] **المراجع نفسه**، ص: ١١-١٢

[10] **المراجع نفسه**، ص: ١٢

فيدخل تاريخ الأدب وتاريخ العلوم من حيث تصنيف الكتب العلمية وتاريخ الفقه من حيث تدوينه في المجاميع والكتب وتاريخ الفلسفة من حيث تأليف كتب الحكمة وكتب علم الكلام ويدخل في إطاره أيضا دراسة المراكزالعقلية التي انتجت تلك الآثار.[١١]

وأما فقه اللغة عند العرب فلم يكن يدل على منهج واضح أو محدد في دراسة اللغة العربية، كما لم يلتزم بدراسة فرع أو مستوى معين من مستويات أو فروع الدراسة اللغوية التي عرفها التراث العربي مثل الأصوات أو الصرف أو النحو أو الدلالة أو المعاجم، وإنما كانت عبارة فقه اللغة تدل على نوع من المعرفة العميقة لخصائص اللغة العربية وطريقة العرب في الكلام لهدف تعليمي هو فهم القرآن الكريم والسنة النبوية واتباع أساليب العرب في الكلام.[١٢]

يرى خلال الدين السيوطي في كتابه العظيم "المزهر في علوم اللغة أنواعها" عن ألصق لمؤبفات الفقه اللغة : ففيه تقرأ عن نشأة اللغة، وتداخلهاوتوافقها، والمعرب والدخيل والمولد، والإشتقاق، والترادف

---

[11] **المراجع نفسه**، ص: ١٣

[12] **المراجع نفسه**، ص: ٣٩

والتضاد، والنحت، والنصحيف، والتحريف والشوارد والنوادر، وما اختلفت فيه لغة الحجار ولغة التميم، ويقع في جزئين كبيرين.[١٣]

٢- التعريب في اللغة العربية

إن العربية ليست بدعا من اللغات الإنسانية، فهي جميعا تتبادل التأثر والتأثير، وهي جميعا تُقرض غيرها وتقترض منه، متى تجاورت أو اتصل بعضها ببعض على أي وجه، وبأي سبب، ولأي غاية. ومن يرُم العربية مقصورة على الإعراب، محبوسة عن التعريب، ويزعم أنها بصيغها وأنواع اشتقاقها وحدها أعربت عن خصائصها الذاتية، وأنها إن أدخلت على نفسها بالتعريب مصطلحات الحضارة شوهت محاسنها وفقدت خصائصها وأنكرت نفسها بنفسها، فليس يريد لهذه العربية إلا الموت ، وليس يعيش بعربية إلا في البروج من العاج بناها له خيال سقيم. [١٤]

---

[13] **مادة فقه اللغة ١**،(بجامعة الإسلامية حكومية مالانج، ٢٠٠٧-٢٠٠٨) ص: ٩

[14] صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (بيروت-لبنان: دار العلم للملايين، ١٩٦٠م) ص: ٢١٤

إن تبادل التأثير والتأثر بين اللغات قانون اجتماعي إنساني، وإنّ اقتراض بعض اللغات من بعض ظاهرة إنسانية أقام عليهافقهاء اللغة المحدثون أدلة لا تحصي. وقد رأينا صورا من ذلك التأثر المتبادل، ونماذج من هذا الاقتراض المستمر، إلا أنها صور جزئية، ونماذج، مصغرَّة لهذا الحقيقة اللغوية التى لا يملك مدافعتها إلا جاهل أو مكابر، إذا تعلقت غالبا بللهجات العربية وأخذ بعضها بعضا، وتبادلها الألفاظ والتركيب ووسائل التعبير.[١٥]

التعريب والإعراب في اللغة معناها واحد وهو الإبانة والإفصاح. يقال أعرب عن لسانه وعرّب أباح وأفصح. وتعريب الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على مناهجها. تقول عرّبته العرب وأعرّبته أيضا. والمعرب هو مااستعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها.[١٦]

وقد كان للعرب بعض مخالطة لسائر الألسنة في أسفارهم، فعلقت من لغاتهم ألفاظ غيرت بعضها بالنقص من حروفها، واستعملتها في أشعارها ومحاوراتها حتى جرت مجرى العربي الفصيح ووقع بها البيان. وفي

---

[15] المرجع نفسه، ص: ٢١٥

[16] عبد الكريم خليفة، اللغة العربية وللتعريب في العصر الحديث، الطبعة الخامسة (اليرموك: دار الفرقان، ١٩٩٧م) ص: ٢٢٦

اللغة العربية من اللغات اليونانية والفارسية والسريانية والرمانية والحبشية والعبرانية والهندية الشيء الكثير. [١٧]

فالمعرب كثير في كلام العرب قديما وحديثا. والاقتباس عام بين اللغات لاتستغني عنه أي لغة ما دام العلم مشاعا بين الأمم. والعلم في نمو وازدياد , فلا بد أن تزداد معه المصطلحات والمسميات. فالتعريب إذاً ضروري لحياة العلم . ولا خوف منه على كيان اللغة. فإنما اللغة قائمة بحروف معانيها وأفعالها وصرفها ونحوها وبيانها وشعرها وخصائصها التي تمتازبها، وأن بضع مفردات غريبة عنهاقد التجأت إليها، فأضفت عليها رونقها الخاص وطبعتها بطابعها، لا تؤثر في جوهرها ولا في هويتها. [١٨]

فالتعريب قد يكون آخر ما يلجأ إليه في النقل عندما لا توجد كلمة عربية تترجم بها الكلمة الأعجمية أويشتق منها اسم أوفعل أويتجوز منتها مجاز أو ينحت منها لفظ. [١٩]

---

[17] المرجع نفسه، ص: ٢٢٦

[18] المرجع نفسه، ص: ٢٢٧

[19] المرجع نفسه، ص: ٢٢٧

واللفظ المعرب يتبع قواعد التعريب في بنائه وتركيبه سواء أشبه العربي من كل وجه أو حافظ على ما يدل على أعجميته.[٢٠]

إذا تتبعنا كتب اللغة التي عالج التعريب، نجد أنها أعطته تعريفات متعددة منها: (أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها و أسلوبها)، و (أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقا) و (نقل الكلمة من العجمية إلى العربية) و (المعرب هو اللفظ الأجنبي الذي غيَّره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب). وهذه التعريفات تتفق فيما بينها، على أن المعرب لفظ أجنبي تنطق به العرب، لكنها في شرط هذا التعريب، فبعضها يشترط تغيير اللفظ المعرب بالنقص أو الزيادة أو القلب، وإلحاقة بأحد الأوزان العربية، وبعضها الآخر لا يشترط هذا الشرط.[٢١]

الواقع أننا إذا نظرنا إلى الكلمات المعرَّبة في اللغة العربية، نجد أنّ هناك ألفاظا معرّبة غير ملحقة بأحد الأوزان العربية نحو: خرسان، إبراهيم، إطريفيل، اهليلج، ابريسم، آجرّ، شطرنج، إذ لا يوجد في العربية أوزان: فَعالان، إفعاليل، إفعيلل، فاعُلّ، فَعْللٌّ. وألفاظا أخرى معرّبة، طرأ عليها

---

[20] المرجع نفسه، ص: ٢٢٧

[21] إميل بديع يعقوب، المراجع السابقة، ص: ٢١٥

التغيير، دون أن تلحق بأحد الأوزان العربية. نحو كلمة "شهنشاه" وأصلها "شاهان شاه" أي ملك الملوك في الفارسية، فقد طرأ عليها التغيير، كما يلاحظ، دون أن تصبح منطبقة على وزن من أوزان العرب. هذه الألفاظ وأمثالها، دفعت سيبويه وجمهور أهل اللغة. [٢٢]

التعريب هو تكلم العرب بالكلمة الأجنبية بالإطلاق، أي دون اشتراط تغييرها أو إلحاقها بأحد الأوزان العربية. لكن الألفاظ المشار إليها وأمثالها، قليلة جدّا إذا قيست بمجموع الألفاظ المعربة التي لحقها التغيير، فالعرب قلما يعربون كلمة، مالم يردّوها إلى كلمة توازنها في لغتهم. وهذا الملحظ، دفع بعضهم إلى جعل التغيير والإلحاق بأحد الأوزان العربية شرطا للتعريب وهذا ما عناء جمال الدين الأفغاني بقوله : "إذا اردنا استعمال كلمة أعجمية في اللغة العربية، فما علينا إلا أن نلبسها مشلحا وعقالا فتصبح عربية" فالمشلح والعقال عنده هما التغيير والإلحاق بأحد الأوزان العربية. [٢٣]

وآراء العلماء المعاصر ين في التعريب :

---

[22] المرجع نفسه، ص: ٢١٦

[23] المرجع نفسه، ص: ٢١٧

١- يحق لناأن نعرب ألفاظاً من اللغات الأعجمية ولا يهمناأن نسميها معربة أو مولدة، نفعل ذلك كما فعل أسلافنا لأنناعرب مثلهم ولأن اللغة ملك المتكلمين بها سواء أعاشوا في أول الدهرأوفي آخره.

٢- يجب أن ندوّن معرباتنا في معاجمنا الحديثة ليفهم أولادنا معانيها ويضعوها مواضعهامن الإستعمال.

٣- تسعمل معرباتنامن دون نكير، ولانرى أنهاتخل بفصاحة كلامناولا برونق ديباجته وجمال أسلوبه.[٢٤]

ثم أن هؤلاء الفضلاء المعاصرين منهم المتطرف الذي يرىأن نعرب الألفاظ الأعجمية كيفما اتفق ثم نستعلها من دون قيد ولا شرط إلا ذوق الكاتب. ومنهم المعتدل الذي ينصح بأن لا ندوّن أو نستعمل كلمة أجنبية إلا عند الضرورة.[٢٥]

---

[24] أحمد عبد الرحمن حمّاد، عوامل التطر اللغوي، (بيروت لبيان: دار الأندلوس، ١٩٨٣م) ص: ٩٤

[25] المراجع نفسه، ص: ٩٤

بعض آراء المعاصرين وكما ذكرت آنفا منهم المتطرف الذي يدعو لدخول الألفاظ الأجنبية دون قيد ولا شرط ومنهم المحافظ الذي يدعو لخضوع هذه الألفاظ للقواعد العربية وعند الضرورة والحاجة فقط.

٢– الدخيل

لم يكن العرب أمة منطوية على نفسها، سواء في الجاهلية أو في الإسلام، بل على العكس من ذلك، فقد اتصلوا بالأمم المجاورة، بحكم ظروفهم المعيشية عن طريق التجارة، أو عن طريق الغزو أو الوفادة. ولم تكد الوفود العربية تنقطع عن الرحلات إلى بلاد فارس والروم، وإلى الحيرة وغسان، وإلى الحبشة والهند، أما عن صلات العرب ببلاد فارس فإنها نمت وتوطدت بواسطة المناذرة الذين كانوا يتكلمون العربية ويكتبون بالسريانية، كما اتصل العرب بالروم عن طريق الغساسنة، وكانوا يتكلمون الآرامية، وكانت حضارتهم منقولة من اليونان. وأما عن صلات العرب بالهنود، فقد وجدت قبل الإسلام، وكانوا يحبون هذه البلاد لدرجة أنهم اتخذوا من تسمها

اسما لنسائهم، وكانوا يحبون هذه البلاد لدرجة أنهم اتخذوا من اسمها اسما لنسائهم. وقد نقلت ثقافة الهند إلى العرب أو الأمر بواسطة الفرس.[٢٦]

١.٢– تعريف الدخيل

وقد صنف اللغويون الألفاظ الأجنبية التي دخلت العربية إلى قسمين: الدخيل والمعرب. وفرق بعضهم بين القسمين على أساس تاريخي، فيعرف الدكتور حسن ظاظا المعرب بأنه (لفظ استعاره العرب الخلص في عصر الاحتجاج باللغة من أمة أخرى، واستعملوه في لسانهم). ويعرف الدخيل بأنه (لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور اللغة المخلص الذين يحتج بلسانهم)[٢٧] أو (لفظ أخذته العربية في مرحلة متأخرة عن عصر الإحتجاج، وتأتي الكلمة الدخيل كما هي بتحريف طفيف في النطق)[٢٨] أو (لفظ دخل العربية من اللغات الأجنبية بلفظه أو

---

[26] صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومة وقضاياه،(إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص: ٩٠

[27] المرجع نفسه، ص: ٩١

[28] أحمد محمد قدور، مدخل إلى فقة اللغة العربية، الطبعة الثانية(دمشق–سورية: دار الفكر، ١٩٩٩م)، ص: ٢٢٩

بتحريف طفيف في نطقه)[٢٩] أو (الألفاظ التي دخلت العربية من لغات أخرى وحافظت على شكلها و لم تخضع للميزان الصرفي العربية و لم يشتقّ منها الفاظا)[٣٠]

واتبع بعضهم نهجا آخر في التفريق بين الدخيل والمعرب. فقد ذهب الدكتور حسين نصار إلى أن الدخيل يطلق على الألفاظ الأعجمية التى لم تغيرها العرب، وأبقتها على صورتها الأصيلة في لغاتها أو على بنائها الأعجمى على الأقل. أما المعرب فينطلق على الألفاظ الأعجمية التى غيرها العرب وألحقوها بأبنيتهم.[٣١] وكذلك يقول الدكتور إبراهيم أنيس إن الكلمة الأعجمية التى يشيع استعمالها لدى العرب القدماء (كانت تأخذ النسيج العربى، فيقتص من أطرافها، و تبدل بعض حروفها، و يغير موضع النبر منها، حتى تصبح على صورة شبيهة بالكلمة العربية، و تلك هى التى سماها علماء العربية فيما بعد بالعرب. أما غيرها من الكلمات الأجنبية التى بقيت على صورتها الأصلية فقليل عددها، و قد ظلت قليلة الشيوع و الدوران، و أطلق

---

[29] المرجع نفسه، ص: ٢٢٩

[30] أحمد عبد الرحم حماد، عوامل التطور اللغوي،(بيروت- لبنان: دار الأندلوس، ١٩٨٣) ص:٨٥

[31] صبري إبراهيم السيد، المرجع السابقة، ص: ٩٢

عليها الأعجمى الدخيل، كأنما أريد استبعادها من الألفاظ العربية الأصلية).[٣٢]

٢.٢– شروط الدخيل

التعريب في الأسماء الأعجمية هو أن تتفوه به العرب على منهاجها نقول عربته العرب وأعربته أيضا، وهذا ما يشير إليه الأب هنري فليش في كتابه العربية الفصحى تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين : هناك كلمات أعجمية مفترضة تم تعديلها على الصيغ المختلفة ولقد كان من الممكن أن يجري تعريبها إلى الحد الذي يتلاشى معه أصلها.[٣٣]

وعلى ذلك فإن إدخال الألفاظ الأجنبية ليس بدعا ولاخطراً يخشى منه إذاتناوله الكتاب والعلماء والمستعملون للغة بما ينبغي من الوعي والإحتياط .إذن شرط استعمال الألفاظ الأجنبية عند أستاذ الدكتور حسن ظاظا هو أن يكون المستعملون للغة على قدر كبير من الوعي والإحتياط

---

[32] المرجع نفسه، ص: ٩٢

[33] أحمد عبد الرحمن حمّاد، المرجع السابقة، ص: ١٠٢

وهذا يؤيد ما قلناه من أن الإستعمال وما تقوم به المجامع اللغوية من تعريب هو طريق سليم لاستعمال الألفاظ الدخيلة والمعربة دون أيكون ذلك على حساب لغتنا العربية.[٣٤]

وجاء في الإشتقاق والتعريب (عبد القادر المغربي) قوله : أما سيبويه وجمهور أهل اللغة، فقد ذهبوا إلى أن التعريب أن تتكلم العرب بلكلمة الأعجمية مطلقأ فهم تارة يلحقوها بأبنية كلامهم كدرهم وزبرج ، وطورأ لا يلحقوها كابراهيم ، وآجر . فرتب الكلم عند سيبويه ثنتان : عربية ومعربة ، ومدار التعريب عنده على الإستعمال وحده . وقد ذهب مذهبه عامة أهل اللغة فصرحوا بأنه لا يلزم في المعربات أن تجري على أمثلة الأوزان العربية ، بل إن جاءت فحسن لتكون مع العربية شبيهة بأوزاها .[٣٥]

وقد يتفق أن للعرب الأسماء الأعجمية التي تعربها تغير الا يكون معه إلحاق بأوزاها ومناهج كلامها ، كقول الأعشى (وكسرى شهنشاه) أصل الكلمة (ساهان شاه) أي ملك الملوك.[٣٦] فقد حذف منها الألفين الألين حتى

---

[34] المرجع نفسه، ص: ١٠٣

[35] المرجع نفسه، ص: ١٠٣

[36] المرجع نفسه، ص: ١٠٤

صارت (شهنشاه) وبقيت بعد هذا التغيير غير منطبقة على وزن من أوزان العرب ، قد يقال أن مذهب سيبوية هذا أرفق با للغة والمتكلمين بها ، وأعون على حياتها واتساع إثرائها لا سيما في زمننا هذا الذي انتشرت فيه اللغات الأعجمية بيننا .

وأمرنا في التعريب على العكس من أمر العرب هم كانوا قلما يبقون الكلمة الأعجمية على هيئتها الأصلية ، ونحن قلما نحولها على أوزان لغتنا.[٣٧]

وقد انتهى القدماء إلى أن عجمة الاسم تعرف بوجوه:

أحدها : النقل، بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية.

الثاني : خروجه عن أوزان الأسماء العربية، نحو: إبرسيم، فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في اللسان العربي.

الثالث : أن يكون أوله نون ثم راء، نحو نرجس، فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية.

---

[37] المرجع نفسه، ص: ١٠٤

الرابيع : أن يكون آخره الزاي بعد الدال، نحو منهدز، فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية.

الخامس : أن يجتمع فيه الصاد والجيم، نحو الصالجان، والجصّ.

السادس : أن يجتمع فيه الجيم والقاف، نحو المنجنيق، والجوسق (القصر).

السابع : أن يكون رباعيا أو خماسيا، خاليا من حروف الذلاقة (الباء والراء والفاء واللام والميم والنون)، فإنه متى كان عربيا، فلابد أن يكون فيه شيء منها، نحو سفرجل وغيرها.[٣٨]

---

[38] أوريل بحر الدين، مذكرة من فقة اللغة العربية،(مالانج: قسم اللغة العربية، ٢٠٠٥-٢٠٠٦) ص: ٢٣٥-٢٣٦

٣.٢- نماذج الدخيل

وإلى جانب الدخيل هناك نماذج مما اشتهر من هذه المجموعة:

ا- فمما أخذه العرب عن الفارسية الكلمات: البابونج، الزرنيخ، المارستان، الكوز، الجرة، الأبريق، الطشت، الطبق، القصعة، السنجاب، الخج، الديباج، السندس، الكعك، الكراويا، الخوذة، الدولاب، السرداب، الطنبور، الفرسخ.

ب- ومما أخذه العرب عن اليونانية الكلمات: الزيزفون، المصطكى، الأصطرلاب، القيراط، إبليس، الصابون، القرطاس، الإزميل، الفندق، اللص.

ج- ومما دخل العربية عن اللاتينية مرورابالارامية واليونانية الكلمات : الصراط، الميل، القصر، القنطرة، القنطار، الدينار.

د- ومما دخل العربية عن اليونانية واللاتينية مرورا بالحبشية أو الفارسية الكلمات : اللإنجيل، القلم، الدرهم.

هـ- وممادخل العربية عن السنسكريتية الكلمات :

المسك، البارجة، الياقوت، الماس، البلور، البهار، الكافور، الصندل، الغار، الكباية، الهيل، الزنجبيل، الفلفل، الأرجوان، الفوطة، الموز، الليمون، الفيل، الكركدن، الطاووس، الشطرنج.

و- ومما دخل العربية عن المصرية كلمة : قبس.

ز- ومما دخل العربية من الألفاظ النصرانية واليهودية الكلمات : القسيس، الدير، اللإنجيل، الملكوت، الأسقف، المطران، كانون، تشرين، أيلول، المعمودية، الثالوت، المسيح، الشماس، الكنيسة، الكهنوت، اللاهوت، الناطور، القداس، الأنبا، التوراة، الأحبار، الرهبان، الفصح.

ح- ومما دخل العربية من الألفاظ التركية والفارسية فى عصر التدهور الكلمات: الجاويش، اليوزباشى، البكباشى، السركى، الياور، الأسيرالاى، الطابور، الباشا، البيك، اللأغا.

ط- ومن الألفاظ العربية التى وردت بصيغة تركية الكلمات : الباشكاتب، الكتبخانة، الخازندار، الجبخانة، الدفتردار.

ي- وممادخل العربية من التركية أواختلط بها فى العصورالحديثة الكلمات : البلك، الأورنيك، الأورطة، المخزنجى، التمرجى، الباشمهندس، الحكتيمباشى، البغاشة، التكية، التكة، الجمرك.

ك- وممادخل العربية من الفارسية أو اختلط بها الكلمات : التمغة، البندر، السراى، السوارى، الأجزاخانة.

ل- وممادخل العربية من الفرنسية الكلمات : القومندان، القنصل، البوليس، السكرتير، البرلمان، البنك، القومسيون، الكوبون.

م- وممادخل العربية من اللإيطالية الكالمات : البوسطة، الكمبيالة، الفاتورة، الاسيتالية، البورصة، الدبلوما.[٣٩]

وقدأثبت المعجم الوسيط الذىأخرجه مجمع اللغة العربية بالقاهرة جموعة من الألفاظ الدخيلة نختارمنها أشرها ذيوعاً وأكثرها استعمالا: بنوس، الأجنة، الأرغول، اللإسفنج، الأطلس، الأفيون، الأقة، الألماس، المنيوم، الأمبير، الأناناس، الأنيميا، البارود، الباشا، البيجامة، البدرة،

---

[39] صبري إبراهيم السيد، المرجع السابقة، ص: ٩٣-٩٥

بريزة الكهرباء، البرش، البرشام، البرغل، البرلنت، البرميل، البرواز، البسبوسة، بسطرمة، البسكويت، البشت، البشكير، البقلاوة، البلطة، البلانة، البنكنوت، الوز، البيانلا، التراجيديا، الترباس، الترسة، الترام، الترمس، التكتيك، التلسكوب، التلغراف، التليفزيون، التليفون، التمباك، التنس، التيل، الجرانيت، الجردل، الجلاس، الجمرك، الجوخ، الجوافة، الحرملة، الخديو، الخازوق، الدبلوم، الدرويش، الدستة، الدوبارة، الربحة، الريال، الزلابية، الزلط، السبنسة، السردين، السينما، السيجار، السيجارة، السيفون، السيمافور، الشفرة، الشكارة، الشمعدان، الشال، الشيش، الشيشة، الصابون، الطباشير، الطربوش، الطماطم، الطن، الطاولة، الغجر، الفسقية، الفنيك، الفهرست، الفيروس، القولون، الكاكاو، الكبينة، الكرباج، الكردان، الكازوزة، البكمبيالة، الكنتين، الكوسة، المنجة، المنبار، الموميا. س[40]

---

[40] المرجع نفسه، ص: ٩٥

٣- الحقول الدلالية

٣. ١- مفهوم الحقول

الحقل الدلالي semantic fieid أو الحقل االمعجمي lexical field هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها، أو قطاع متكامل من المادة اللغوية يعبر عن مجال معين من الخبرة، أو مجموعة جزئية لمفردات اللغة، مثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية، فهي تقع تحت المصطلح العام (لون) وتضم الفاظا مثل: أحمر، ازوق، أصفر، أخضر، أبيض... الخ.[٤١]

وقد تعرضت نظرية الحقول الدلالية إلى انتقادات منها:

١- الكلمات تغطى المجال الكلمى للحقل، كما أن الحقول تغطى المجال الكلى للثروة اللفظية.

٢- إنه ينظر إلى (الثروة اللفظية في إطار المنظور التزامنى السنكرونى على أنها كل يتفرع دلاليا) وأن هذه الثروة تنقسم إلى حقول

---

[41] احمد مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الثانية (القاهرة: مكتبة الدار الأمان، ١٩٨٨) ص: ٧٩

تتفرع إلى صلات متدرجة، وأن معنى الكلمات المفردة مرتبط بمعانى الكلمات القريبة منها دلاليا.

٣- إن معانى الكلمات تتحدد من خلال عددها وموقعها في الحقل الكلى، فلا يستطيع المستميع أن يحدد معنى الكلمة إذا لم يعرف بقية كلمات الحقل، ومدى العلاقات الدلالية التي تربط بينهما.[٤٢]

وهذه النظرية من أهم النظريات، التي اهتمت بدراسة المستوى الدلالي للغة وتقوم دراستها لمفرادت اللغة طبقا لما أو الله العقل البشرى من قدرة على تداعى المعاني، إذ الحقل الدلالي يتكون من مجموعة من مفردات اللغة تخضع في مجموعها لمعنى واحد عام تدور في فلكه هذه المفردات فما أشبه مفرادات اللغة- عند خضوعها للدراسة طبقا لهذه النظرية- بمجموعات النبات التي تنتمى كل مجموعة منها إلى فصيلة نباتية، يشترك أفرادها في سمات مشتركة.[٤٣]

---

[42] الدكتور فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية،(القاهرة: مكتبة النهصة المصرية، ١٩٩٩) ص: ١٧٣

[43] المرجع نفسه، ص: ١٧٣

٣. ٢– معجم الحقول الدلالية

قادت نظرية الحقول أو المجالات التفكير في عمل معجم كامل يضم كافة الحقول الموجودة في اللغة، وتقدم فيه المفردات داخل كل حقل أساس تفريعي تسليلي. وتبذل الآن محاولات كثيرة لتصنيف معاجم للغات ولهجات أوروبية متعددة.[٤٤]

وقد قسم Wilkinds فيه المعارف البشرية إلى : العلاقات التجريدية–الأفعال– العمليات والتصورات المنظقة– الأجناس الطبيعة وأنواع الأشياء الحية وغير الحية– العلاقات الصرفية المادية بين أفراد الكائن الحي في الأسرة والمجتمع.[٤٥]

---

[44] احمد مختار عمر، المرجع السابقة، ص: ٨٣

[45] المراجع نفسه، ص: ٨٤

٣.٣- أنواع الحقول

يقسم Ullmann الحقول إلى أنواع ثلاثة هي :

١- الحقول المحسوسة المتصلة، ويمثلها نظام الألوان في اللغات. فمجموعة الألوان امتداد متصل يمكن تقسيمه بطرق مختلفة. وتختلف اللغات فعلا في هذا تقسيم.

٢- الحقول المحسوسة ذات العناصر المنفصلة، ويمثلها نظام العلاقات الأسرية. فهو يحوي عناصر تنفصل واقعا في العالم غير اللغوي. وهذه الحقول كسابقتها يمكن أن تصنف بطرق متنوعة بمعايير مختفلة.

٣- الحقول التجريدية، ويمثلها ألفاظ الخصائص الفكرية. وهذا النوع من الحقول بعد أهم من الحقلين المحسوسين نظرا للأهمية الأساسية للغة في تشكيل التصورات التجريدية.[٤٦]

---

[46] المراجع نفسه، ص: ١٠٧

يقوم عمل معجم مصنف المفاهيم على أساسين هما :

أ- وضع قائمة بمفردات اللغة.

ب- تصنيف هذه المفردات بحسب المجالات أو المفاهيم التي تتناولها.[٤٧]

ولا صعوبة في الوصول إلى قائمة المفردات، سواء بدأنا بها، ثم صنفنها إلى مفاهيم أو بدأنا بتصور المفاهيم داخل اللغة ثم قمنا بوضع قائمة بالمفردات كل مفهوم أو المجال.

ولكن المشكلة التي تواجه وضعي هذه المعاجم تتمثل في ثلاثة أشياء هي :

ا- حصر الحقول أو المفاهيم الموجودة في اللغة والتصنيفها.

ب- التميز بين الكلمات الاساسية والكلمات الهامشية داخل الحقل.

ج- تحديد العلاقات بين الكلمات داخل كل الحقل.[٤٨]

---

[47] المراجع نفسه، ص: ٨٥

[48] المراجع نفسه، ص: ٨٥-٨٦

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

١- قاموس سيوطي لتوفيق الرحمن

مؤلّف هذا القاموس هو الحاج توفيق الرحمن، ولد بمالانج ١٨ يناير ١٩٧٧م. درس في مالانج طول حياته من المدرسة الإبتدائية حتّى الجامعة. والآن هو المعلم في الجامعة الإسلامية الحكومية بمالامج في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة. سوى ذلك هو مترجم والمعلم في مؤسسات الإسلام، ورائس تدريس اللغة العربية في المعهد العلم القرآن (١٩٩٦-١٩٩٩).

وهذا القاموس السيوطي يشتمل على عدد المفردات المصطلحات التي يستخدم الأبجدية الرسمية للغة الأندونيسية لأن هذا القاموس قاموس لمصطلحات العلمية للغة الأندونيسية وترتيبها من حرف A-Z ويتم بالتعريف والحد.

٢– المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي

اعتمادا على مشكلة البحث التي قدمتها الباحثة في الفصل الأول، أن مشكلة البحث في هذا الباب تتكون من ثلاثة أنواع، المشكلة الأولى تشتمل على المفردات الأجنبية في قاموس السيوطي، والمشكلة الثانية تشتمل على أسباب وجود الدخيل في قاموس السيوطي، والمشكلة الثانية تشتمل على مظاهر الدخيل من تصنيف الحقول الدلالية.

المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن وجدها كما يلي:

النمرة	الدخيل في قاموس السيوطي	الدخيل في القاموس العربي	المفردات الإصطلاحية	أصل اللغة
١	أكاديمٌّ	أكاديمٌّ	Akademi	اليونانية
٢	أكاديمٌّ	أكاديمٌّة	Akademik	اليونانية
٣	أكورْدِيُون	ـــ	Akordion	الألمانية
٤	ألبوم	ـــ	Album	اللاتينية

٥	ألكحول	كُحُول	Alkohol	الإنجليزية
٦	الألتو	–	Alto	اللاتينية
٧	الألمونيوم	الأَلُمِنْيم	Alumunium	الإنجليزية
٨	أميبا	–	Amuba	اللاتينية
٩	الأناكندة	–	Anakonda	الأميركية
١٠	أنيمة	أنيمية	Anemia	اللاتينية
١١	أرسطو	–	Aristoteles	اليونانية
١٢	البابِلية	–	Babilonia	العراقية
١٣	بالستيكيّة	–	Balistik	الإنجليزية
١٤	بنك	بنك	Bank	الإيطالية
١٥	بربريّ	بربريّ	Barbar	الإنجليزية
١٦	بَرميل	بِرميل	Barel	—
١٧	البارومتر	بارومتر	Barometer	الإنجليزية
١٨	البَّبْلوغْرافيّ	–	Bibliografi	اليونانية

١٩	بيكيني	–	Bikini	—
٢٠	بِيُولوجيّ	–	Biologi	هولندية
٢١	بَوْكسايِتٌ	–	Boksit	—
٢٢	بُولِنْج	–	Boling	الإنجليزية
٢٣	البورجوازيّ	–	Borjuis	الفرنسية
٢٤	بِريطانيّ	–	British	الأميركية
٢٥	بَرُومِيد	–	Bromida	الإنجليزية
٢٦	بُولْدُوغ	–	Buldog	—
٢٧	بولدوزر	–	Buldozer	الإنجليزية
٢٨	بوتيك	–	Butik	الفرنسية
٢٩	سيلسيوس	–	Celsius	الأوروبية
٣٠	الديموقراطية	ديموقراطية	Demokrasi	الإنجليزية
٣١	دِفتيريا	الدِفتيريا	Difteri	الإنجليزية
٣٢	ديناميكيّة	–	Dinamika	اللاتينية

٣٣	ديناميّ	ديناميكيّ	Dinamis	هولندية
٣٤	الديناميّة	ديناميّ	Dinamisme	هولندية
٣٥	ديناميت	ديناميت	Dinamit	—
٣٦	ثاني أوكسيد*	–	Dioksida	اللاتينية
٣٧	الدِّبْلوم	–	Diploma	اللاتينية
٣٨	دُِبلوماسيّة	دُِبلوماسيّة	Diplomasi	اللاتينية
٣٩	دوغماتيّ	–	Dogmatis	اليونانية
٤٠	دراسات دكتورية*	–	Doktoral	الإنجليزية
٤١	إيبونيت	–	Ebonit	الإنجليزية
٤٢	الإلكترونية	–	Elektronika	الإنجليزية
٤٣	إمبراطور	–	Emperor	الأوروبية
٤٤	إمبراطورِيّة	إمبراطور	Empire	الإنجليزية
٤٥	الإثنوغرافيا	–	Etnografi	اليونانية

٤٦	الإثنولوجيا	–	Etnologi	هولندية
٤٧	فِيُوْدالِيّ	–	Feodal	هولندية
٤٨	فِلم	فيلم	Film	الإنجليزية
٤٩	فلسفة	فلسفة	Filsafat	اليونانية
٥٠	فُولْكور	–	Folklor	الإنجليزية
٥١	فونيم	–	Fonem	الإنجليزية
٥٢	فُسْفور	–	Fosfor	الإنجليزية
٥٣	فوتوغْراغِيّ	فوتوغْرافِيّ	Fotografi	الإنجليزية
٥٤	الجِيوفيزِياء	—	Geofisika	اللاتينية
٥٥	علم الجُغرافيا*	علم الجُغرافية	Geografi	هولندية
٥٦	الجِيُولوجيا	جِيُولوجية	Geologi	الهولندية
٥٧	جِيْروسَكوب	—	Giroskop	الإنجليزية
٥٨	الغرافولوجِيا	–	Grafologi	هولندية
٥٩	الهَلُوِين	–	Halloween	الأميركية

٦٠	هَلوسة	–	Halusinasi	اللاتنية
٦١	هارمونيكا	–	Harmonika	الألمانية
٦٢	هيدرولوجيا	–	Hidrologi	اللاتنية
٦٣	هِكْتار	–	Hektar	الفرنسية
٦٤	هِلِيْنِيَّة	–	Helenisme	اليونانية
٦٥	هيلكوبتِر	هيلكوبتِر	Helikopter	الإنجليزية
٦٦	هَيْرُوِين	—	Heroin	الألمانية
٦٧	هِيدْرُوْجِين	هِيدْرُوْجِين	Hidrogen	الإنجليزية
٦٨	علم الهِيدْرُوْجِين*	–	Hidrolik	اللاتنية
٦٩	الدِّيانة الهندوسية*	–	Hinduisme	الهنودية
٧٠	هُوكيٌ	هُوكيٌ	Hocky	الإنجليزية
٧١	إمِبريالِيّ	–	Imperalis	الإنجليزية

٧٢	إمبِراطُورية	إمبِراطُور	Imperium	الإنجليزية
٧٣	إِيُونٌ	الأيون	Ion	الألمانية
٧٤	كافاِيْن	–	Kafein	اللاتنية
٧٥	كَرْبيد	كَرْبيد	Karbit	الهولندية
٧٦	كَرْبُوهِيدرات	–	Karbohidrat	الإنجليزية
٧٧	كارْبُولِيك	–	Karbol	—
٧٨	كاريكاتِيْر	–	Karikatur	الإيطالية
٧٩	كَرْنفال	َكرْنفال	Karnaval	الإنجليزية
٨٠	كارْتون	–	Karton	الإيطالية
٨١	كاسِيت	–	Kaset	الإنجليزية
٨٢	كازِيْنُو	كازِيْنُو	Kasino	الإيطالية
٨٣	كلارِيْنت	–	Klarinet	الألمانية
٨٤	الكلاسيْكيّات	كلاسيْكيّات	Klasik	اللاتنية
٨٥	كلاسيكيّ	كلاسيكيّ	Klasikal	اللاتنية

٨٦	كَلِيْشِيّة	–	Klise	الفرنسية
٨٧	كُوكائِين	–	Kokain	الهولندية
٨٨	كُوليرا	كُوليرا	Kolera	اللاتنية
٨٩	كُونْفُوسِيُوس	–	Konghucu	—
٩٠	كُوَارْتْز	كُوَارْتْز	Kuarsa	اللاتنية
٩١	لاكْتُوز	–	Laktosa	اللاتنية
٩٢	اللامَيَّة	–	Lamaisme	اللاتنية
٩٣	لازُوَرْدِي	–	Lazuardi	الفارسية
٩٤	لُوكِيميا	–	Leukemia	اللاتنية، اليونانية
٩٥	لِيبرالِيّ	لِيبرالِيّ	Liberal	الإنجليزية
٩٦	لِيموزِين	–	Limosin	—
٩٧	لُوغارِيْتم	–	Logaritma	اللاتنية
٩٨	لُوجِيسْتِيّة	–	Logistik	الإنجليزية
٩٩	أفِيون	أفِيون	Madat	الأوروبية

١٠٠	مافِيا	–	Mafia	الألمانية
١٠١	ماجِستير	–	Magister	الهولندية
١٠٢	مَغْنيزٌ	–	Magnesium	اللاتنية
١٠٣	مَغْناطيس	مَغْنطيس	Magnet	الإنجليزية
١٠٤	ماهوعوني	ماهوغاني	Mahoni	اللاتنية
١٠٥	مِكْياج	–	Make up	الإنجليزية
١٠٦	ملارِيا	–	Malaria	اللاتنية
١٠٧	ماراثون	–	Maraton	اليونانية
١٠٨	المارْكِسِيَّة	–	Marxisme	الإنجليزية
١٠٩	ميكانيكِيّ	ميكانيكِيّ	Mekanis	الهولندية
١١٠	مكْنَنَة	ميكانيكا	Mekanisasi	الإنجليزية
١١١	مِيْلُودَرامَا	–	Melodrama	الإنجليزية
١١٢	مِيتافيزيقيا	–	Metafisika	اليونانية
١١٣	مِترُونُوم	–	Metronome	اليونانية

١١٤	مِكْرُفون	مَيكْروُفون	Mikrofon	اليونانية
١١٥	مِلِلِيغْرام	–	Milligram	الإنجليزية
١١٦	بِليون	–	Milyar	الهولندية
١١٧	بليونِير	–	Milyarder	الهولندية
١١٨	مَغُولِيّة	–	Mongol	الإنجليزية
١١٩	مُنْلِيْثِيّ	–	Monolitik	الإنجليزية
١٢٠	مورفيم	–	Morfem	الإنجليزية
١٢١	مورفين	مورفين	Morfin	الإنجليزية
١٢٢	مُورس	–	Morse	الأميركية
١٢٣	فَسَيْفَسَاء	–	Mosaik	الإنجليزية
١٢٤	بِيُوتْرون	–	Neutron	الإيطالية
١٢٥	نيكوتين	–	Nikotin	اللاتنية
١٢٦	نَوْتَة	–	Not	الهولندية
١٢٧	أُكْسِدة	–	Oksidasi	الإنجليزية

١٢٨	أُكسجين	أُكسجين	Oksigen	الإنجليزية
١٢٩	أُكْتان	–	Oktan	الإنجليزية
١٣٠	أُولِيْغارْكِيٌّ	–	Oligarkis	اليونانية
١٣١	أُوليمِبياد	الأوليمِبية	Olimpiade	اليونانية
١٣٢	أُوْميغا	–	Omega	اليونانية
١٣٣	أُوْبِرا	أويرا	Opera	اللاتنية
١٣٤	أورْكستِرا	أورْكستِرا	Orkestra	الهولندية
١٣٥	أُرْثُدُوكْسِيّ	—	Ortodoks	اليونانية
١٣٦	إسْتِبْدادِيّ	—	Otokratis	الهولندية
١٣٧	أوْزُون	—	Ozon	اليونانية
١٣٨	بَنْكرِياس	—	Pankreas	اليونانية
١٣٩	بارامِتْرا	—	Parameter	—
١٤٠	بَرْلَمان	—	Parlemen	الفرنسية
١٤١	بَرْلَمانيّ	برْلَمانيّ	Parlementer	الفرنسية

١٤٢	فيلُسُوف	فيلُسُوف	Philosof	اللاتنية
١٤٣	بِيانُو	بِيانُو	Pioano	اللاتنية
١٤٤	بَلاستيك	—	Plastik	الإنجليزية
١٤٥	بَلاتِين	بَلاتِين	Platina	اللاتنية
١٤٦	أفْلاطُونيّ	—	Platonik	اليونانية
١٤٧	أفْلاطُونيّة	—	Platonisme	اليونانية
١٤٨	بوليتكنيك	—	Politeknik	الإنجليزية
١٤٩	بَروسْتات	—	Prostat	اللاتنية
١٥٠	بَرُوتِين	بَرُوتِون	Protein	الألمانية
١٥١	بَروتوزُوا	—	Protozoa	اليونانية
١٥٢	سيكولوجيا	سيكولوجية	Psikologi	اليونانية
١٥٣	رادار	رادار	Radar	الإنجليزية
١٥٤	رادِيْكاليّ	—	Radikal	اللاتنية
١٥٥	رادِيو	رادِيو	Radio	الإنجليزية

١٥٦	رافليسيا	_	Raflesia	اللاتنية
١٥٧	رُوماتِزْم	رُوماتِزْم	Rematik	الهولندية
١٥٨	رُوماني	رقم	Roman	الهولندية
١٥٩	رُومانطيقيّ	رومانسي	Romantis	الهولندية
١٦٠	سَكَروز	_	Sakarosa	الإنجليزية
١٦١	ساكْسُفُون	_	Saksofon	الإنجليزية
١٦٢	شَندوِيتش	شَندوِيتش	Sandwich	_
١٦٣	سِيغْما	_	Sigma	اليونانية
١٦٤	الصِّينُوْلوجِيا	_	Sinologi	الصينية
١٦٥	سِينارِيو	ديكور مسرحي	Skenario	الإنجليزية
١٦٦	صَبِّة	شُرْبَة	Sop	_
١٦٧	سُوبْرانو	_	Sopran	الإيطالية
١٦٨	سُوفِييّ	_	Soviet	السوفياتية

١٦٩	تَكْتِيْكات	َتكْتِيْكيّ	Taktik	اليونانية
١٧٠	تابِيُوكا	—	Tapioka	—
١٧١	تُنباك	تبغ	Tembakau	اللاتنية
١٧٢	تُوتُون	—	Teuton	الألمانية
١٧٣	الطُّوبوغْرَافِيا	طُّوبوغْرَافِية	Topografi	الإنجليزية
١٧٤	الطُّوبولوجِيا	—	Topologi	الإنجليزية
١٧٥	طُوربِيد	طُوربِيد	Torpedo	اللاتنية
١٧٦	تَيْفُوس	—	Typhus	اليونانية
١٧٧	فازِيلين	—	Vaslin, Vaseline	الإنجليزية
١٧٨	الفاتيكان	—	Vatikan	الإنجليزية
١٨٩	فيدِيو	—	Video	اللاتنية
١٨٠	الفِيْللا	—	Villa	اللاتنية
١٨١	فِيرُوس	—	Virus	اللاتنية
١٨٢	فُودكا	—	Vodka	السوفياتية

١٨٣	بُرْكان	برْكان	Volkano	اللاتنية
١٨٤	فُولِت	—	Volt	الهولندية
١٨٥	فُولْطِيّة	فُولْطِيّة	Voltase	الهولندية
١٨٦	فولتمِيتِرْ	—	Voltmeter	الهولندية
١٨٧	الزَيلُزْفُون	—	Xylophone	الإنجليزية
١٨٨	اليَخْت	—	Yacht	الإنجليزية
١٨٩	أمرِكِيّ	—	Yankee	الإنجليزية
١٩٠	يارِدَة	—	Yard	—
١٩١	الينُّ	—	Yen	اليابانية
١٩٢	يُوْبِيْلٌ	—	Yubileum	—
١٩٣	صَهْيُوبِيّ	—	Zionis	الإنجليزية

٣- تحليل مظاهر الدخيل من تصنيف حقول المفردات

بعد أن تعرف الباحثة عن المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي، فالباحثة تريد أن تحلل المفردات الدخيلة في هذا القاموس للأستاذ توفيق الرحمن من تصنيف الحقول الدلالي كما يلي:

١- حقول المفردات الدخيلة من جهة العلوم والمعرفة والدين وما يتعلق به				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١	أكاديمٌّ	أكاديمٌّ	Akademi	اليونانية
٢	أكاديمٌّ	أكاديمٌّة	Akademik	اليونانية
٣	بالستيكيّة	-	Balistik	الإنجليزية
٤	البارومتر	بارومتر	Barometer	الإنجليزية
٥	البِبْلوغْرافيّ	-	Bibliografi	اليونانية
٦	بِيُولوجيّ	-	Biologi	الهولندية

٧	دراسات دكتورية*	–	Doktoral	الإنجليزية
٨	الإلكترونية	–	Elektronika	الإنجليزية
٩	الإثنوغرافيا	–	Etnografi	الإنجليزية
١٠	الإثنولوجيا	–	Etnologi	الهولندية
١١	فلسفة	فلسفة	Filsafat	اليونانية
١٢	فونيم	–	Fonem	الإنجليزية
١٣	فُسْفور	–	Fosfor	الإنجليزية
١٤	فوتوغْراغِيّ	فوتوغْرافِيّ	fotografi	الإنجليزية
١٥	الجِيوفيزِياء	–	Geofisika	اللاتينية
١٦	علم الجُغرافيا*	علم الجُغرافية	Geografi	الهولندية
١٧	الجِيُولوجيا	الجِيُولوجية	Geologi	الهولندية
١٨	الغرافولوجِيا	–	Grafologi	الهولندية
١٩	هيدرولوجيا	–	Hedrologi	اللاتينية

٢٠	هِلِيْنِيَّة	–	Helenisme	اليونانية
٢١	هِيدْرُوْجِين	هِيدْرُوْجِين	Hidrogen	الإنجليزية
٢٢	علم الهِيدْرُوْجِين*	–	Hidrolik	اللاتينية
٢٣	لُوغارِيْتَم	–	Logaritma	اللاتينية
٢٤	لُوجِيسْتِيّة	–	Logistik	الإنجليزية
٢٥	ماجِستير	–	Magister	الهولندية
٢٦	مَغْنِيزٌ	–	Magnesium	اللاتينية
٢٧	مَغْناطِيس	مَغْنطِيس	Magnet	الإنجليزية
٢٨	المارْكِسِيَّة	–	Marxisme	الإنجليزية
٢٩	ميكانِيكِيّ	ميكانِيكِيّ	Mekanis	الهولندية
٣٠	مِيتافيزيقيا	–	Metafisika	اليونانية
٣١	مِترُونُوم	–	Metronome	اليونانية
٣٢	مورفيم	مورفيم	Morfem	اليونانية

٣٣	مُورس	–	Morse	الأمريكية
٤٣	بِيُوتْرون	–	Neutron	الإيطالية
٣٥	أُكْسِدة	–	Oksidasi	الإنجليزية
٣٦	أُكسجين	أُكسجين	Oksigen	الإنجليزية
٣٧	أُكْتان	–	Oktan	الإنجليزية
٣٨	أُوْميغا	–	Omega	–
٣٩	أفْلاطُونيّة	–	Platonisme	اليونانية
٤٠	بوليتكنيك	–	Politeknik	الإنجليزية
٤١	بَرُوتِين	بَرُوتِون	Protein	الألمانية
٤٢	سيكولوجيا	سيكولوجية	Psikologi	اليونانية
٤٣	سِيغْما	–	Sigma	–
٤٤	الصِّينُوْلوجِيا	–	Sinologi	الإنجليزية
٤٥	الطُّوبوغْرَافِيا	الطُّوبوغْرَافِية	Topografi	الإنجليزية
٤٦	الدِّيانة	–	Hinduisme	الهنودية

	الهندوسية*			
٤٧	الطُّوبولوجِيا	–	Topologi	الإنجليزية
٤٨	مكْنَنَة	ميكانيكا	Mekanisasi	الإنجليزية
٤٩	اللامَيَّة	–	Lamaisme	اللاتينية
٥٠	صَهْيُوبِيّ	–	Zionis	الإنجليزية
٥١	بَنْكرِياس	–	Pankreas	اليونانية
٥٢	كُوَارْتُز	كُوَارْتُز	Kuarsa	اللاتينية
٥٣	دوغماتيّ	–	Dogmatis	اليونانية
٥٤	الدِّبْلوم	–	Diploma	اليونانية
٥٥	الإثنولوجيا	–	Etnologi	الهولندية
٥٦	كَرْبيد	كَرْبيد	Karbit	الهولندية
٥٧	كَرْبُوهِيدرات	–	Karbohidrat	الإنجليزية
٥٨	أرسطو	–	Aristoteles	اليونانية
٥٩	فيلُسُوف	فيلُسُوف	Philosof	اللاتنية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة العلوم والدين وما يتعلق بهما هي ٨٩ مفردة أو ٣١% من جملة المفردات.

٢– حقول المفردات الدخيلة من جهة الفن وما يتعلق به				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١	أكورْدِيُون	–	Akordion	الألمانية
٢	الألتو	–	Alto	الإيطالية
٣	كاريكاتِيْر	–	Karikatur	الإيطالية
٤	كَرْنفال	كَرْنفال	Karnaval	الإنجليزية
٥	كلارِيْنت	–	Klarinet	الألمانية
٦	ساكْسُفُون	–	Saksofon	الإنجليزية
٧	سُوبْرانو	–	Sopran	الإيطالية
٨	نَوْتَة	–	Not	الهولندية

٩	أُوْبِرا	أُوْيرا	Opera	اليونانية
١٠	أورْكستِرا	أورْكستِرا	Orkestra	الهولندية
١١	هارمونيكا	–	Harmonika	الألمانية
١٢	سِينارِيو	ديكور مسرحي	Skenario	اللاتنية
١٣	فُولْكور	–	Folklor	الإنجليزية
١٤	الزَيلُزْفُون	-	Xylophone	الإنجليزية
١٥	فَسَيْفَسَاء	–	Mosaik	الإنجليزية
١٦	رُوماني	رقم	Roman	الهولندية
١٧	مِيْلُودَرامَا	–	Melodrama	الإنجليزية
١٨	بِيانوُ	بِيانوُ	Pioano	اللاتينية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الفن وما يتعلق به هي ١٨ مفردة أو 9% من جملة المفردات.

٣- حقول المفردات الدخيلة من جهة الدواء والمرض والرياضة وما يتعلق بها				
النمرة	الدخيل في قاموس السيوطي	الدخيل في قاموس العربي	المفردات الإصطلاحية	أصل اللغة
١	ألكحول	كُحُول	Alkohol	الإنجليزية
٢	أنيمة	أنيميا	Anemia	اللاتينية
٣	دِفتيريا	الدِفتيريا	Difteri	الإنجليزية
٤	كُوليرا	كُوليرا	Kolera	اللاتينية
٥	لُوكِيميا	-	Leukemia	اللاتينية
٦	نيكوتين	-	Nikotin	اللاتينية
٧	رادار	رادار	Radar	الإنجليزية
٨	تَيْفُوس	-	Typhus	الإنجليزية
٩	فازِيلين	-	Vaslin,Vaseline	الإنجليزية
١٠	فِيرُوس	-	Virus	اللاتينية
١١	هَيْرُوِين	-	Heroin	الألمانية

١٢	كافايِيْن	–	Kafein	اللاتينية
١٣	كُوكائِين	–	Kokain	الهولندية
١٤	أفِيون	أفِيون	Madat	الأوروبية
١٥	ماهوعوني	ماهوغاني	Mahoni	اللاتينية
١٦	بُولِنْج	–	Boling	الإنجليزية
١٧	هُوكيٌ	هُوكيٌ	Hocky	الإنجليزية
١٨	ماراثون	–	Maraton	اليونانية
١٩	أُولِيمبِياد	الأُولِيمبِية	Olimpiade	اليونانية
٢٠	رُوماتِزْم	رُوماتِزْم	Rematik	الهولندية
٢١	كارْبُولِيك	–	Karbol	—
٢٢	بَروسْتات	–	Prostat	اللاتينية
٢٣	ملارِيا	–	Malaria	اللاتينية
٢٤	مورفين	–	Morfin	الإنجليزية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الدواء والمرض والرياضة وما يتعلق بها هي ٢٤ مفردة أو ١٢% من جملة المفردات.

٤- حقول المفردات الدخيلة من جهة الحكومة ومؤسسة وما يتعلق بهما				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١	إمبراطور	–	Emperor	الأوروبية
٢	إمبراطورِيّة	إمبراطور	Empire	الإنجليزية
٣	فِيُوْدالِيّ	–	Feodal	الأوروبية
٤	إمبرِيالِيّ	–	Imperalis	الإنجليزية
٥	إمبِراطُورية	إمبِراطُورية	Imperium	الإنجليزية
٦	لِيبراليّ	لِيبراليّ	Liberal	الإنجليزية
٧	أُولِيْغارْكِيٌّ	–	Oligarkis	الإنجليزية

٨	إسْتِبْدادِيّ	–	Otokratis	الهولندية
٩	بَرْلَمان	–	Parlemen	الهولندية
١٠	سُوفِيتِيّ	–	Soviet	—
١١	تَكْتِيْكات	تَكْتِيْكِيّ	Taktik	اليونانية
١٢	الفاتيكان	–	Vatikan	الإنجليزية
١٣	البابِلية	–	Babilonia	العراقية
١٤	بِريطانِيّ	–	British	الأمريكية
١٥	مَغُولِيّة	–	Mongol	الإنجليزية
١٦	تُوتُون	–	Teuton	—
١٧	أمرِكِيّ	–	Yankee	—
١٨	الديموقراطية	ديموقراطية	Demokrasi	الإنجليزية
١٩	بنك	بنك	Bank	الإيطالية
٢٠	بوتيك	–	Butik	الألمانية
٢١	كازِيْنُو	كازِيْنُو	Kasino	الإيطالية

٢٢	كُونْفُوسِيُوس	–	Konghucu	—
23	مافِيا	–	Mafia	الفرنسية
٢٤	الفِيْللا	–	Villa	اللاتينية
٢٥	برْلَمَانيّ	برْلَمَانيّ	Parlementer	الهولندية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحكومة ومؤسسة وما يتعلق بهما هي ٢٥ مفردة أو ١٣% من جملة المفردات.

٥- حقول المفردات الدخيلة من جهة الأخلاق والإحتفال وما يتعلق بهما				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١	بربريّ	بربريّ	Barbar	الإنجليزية
٢	دِبْلوماسيّة	–	Diplomasi	اللاتينية
٣	ديناميكيّة	–	Dinamika	اللاتينية
٤	ديناميّ	ديناميكيّ	Dinamis	الهولندية

٥	أُرْثُدُوكْسِيّ	–	Ortodoks	اليونانية
٦	رادِيْكاليّ	–	Radikal	اللاتينية
٧	هَلوسة	–	Halusinasi	اللاتينية
٨	الهَلُوِين	–	Halloween	الأمريكية
٩	الكلاسيْكيّات	كلاسيْكيّات	Klasik	اللاتينية
١٠	كلاسيكيّ	كلاسيْكيّ	Klasikal	الإنجليزية
١١	يُوْبِيْلٌ	–	Yubileum	—
١٢	أفْلاطُونيّ	–	Platonik	اليونانية
١٣	رُومانطيقيّ	رومانسي	Romantis	الهولندية
١٤	البورجوازيّ	–	Borjuis	الفرنسية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأخلاق والإحتفال وما يتعلق بهما هي ١٤ مفردة أو ٧% من جملة المفردات.

٦- حقول المفردات الدخيلة من جهة المقياس وما يتعلق به

النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١	هِكْتار	-	Hektar	الفرنسية
٢	سيلسيوس	-	Celsius	الأوروبية
٣	مِلِلِيغْرام	-	Milligram	الإنجليزية
٤	بِليون	-	Milyar	الهولندية
٥	بليونِير	-	Milyarder	الهولندية
٦	فُولِت	-	Volt	الهولندية
٧	فُولْطيّة	فُولْطيّة	Voltase	الهولندية
٨	فولِتمِيتْر	-	Voltmeter	الهولندية
٩	يارِدَة	-	Yard	—
١٠	اليِنُّ	-	Yen	اليابانية
١١	إِيُونٌ	الأيون	Ion	الفرنسية
١٢	أوْزُون	-	Ozon	اليونانية

١٣	بَرميل	بِرميل	Barel	—
١٤	لازُوَرْدِي	–	Lazuardi	الفارسية
١٥	بارامِتْرا	–	Parameter	—

وحقول المفردات الدخيلة من جهة المقياس وما يتعلق به هي ١٥ مفردة أو ٨٪ من جملة المفردات.

٧- حقول المفردات الدخيلة من جهة الأشياء وما يتعلق به				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	المفردات الإصطلاحية	أصل اللغة
١	ألبوم	–	Album	اللاتينية
٢	بيكيني	–	Bikini	—
٣	فِلم	فِيلم	Film	الإنجليزية
٤	كارْتون	–	Karton	الإيطالية
٥	كاسِيت	–	Kaset	الإيطالية

٦	كَلِيْشِيّة	–	Klise	الفرنسية
٧	مِكْياج	–	Make up	الإنجليزية
٨	بَلاستيك	–	Plastik	الإنجليزية
٩	بَلاتِين	بَلاتِين	Platina	اللاتينية
١٠	رادِيو	رادِيو	Radio	الإنجليزية
١١	رافليسيا	رافليسيا	Raflesia	اللاتينية
١٢	تابِيُوكا	–	Tapioka	—
١٣	تُنباك	تبغ	Tembakau	اللاتينية
١٤	فيدِيو	–	Video	الإنجليزية
١٥	فُودكا	–	Vodka	السوفياتية
١٦	بُرْكان	بُرْكان	Volkano	اللاتينية
١٧	الألمونيوم	الألمنيم	Alumunium	الإنجليزية
١٨	بَوْكسايِتٌ	–	Boksit	—
١٩	بَرُومِيد	–	Bromida	الإنجليزية

٢٠	ديناميت	ديناميت	Dinamit	–
٢١	ثاني أوكسيد*	–	Dioksida	اللاتينية
٢٢	إيبونيت	–	Ebonit	الإنجليزية
٢٣	بولدوزر	–	Buldozer	الإنجليزية
٢٤	هيلكوبتِر	هيلكوبتِر	Helikopter	الإنجليزية
٢٥	لِيموزِين	–	Limosin	–
٢٦	مِكْرُفون	مِيَكْرُفون	Mikrofon	الإنجليزية
٢٧	طُوربِيد	طُوربِيد	Torpedo	اللاتينية
٢٨	اليَخْت	–	Yacht	الإنجليزية
٢٩	مُنْلِيْثِيّ	–	Monolitik	الإنجليزية
30	لاكْتُوز	–	Laktosa	اللاتينية
31	صَبِّة	شُرْبَة	Sop	–
32	شَندوِيتش	شَندوِيتش	Sandwich	–

33	جِيْروسَكوب	–	Giroskop	الإنجليزية
٣٤	سَكَروز	–	Sakarosa	اللاتينية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأشياء وما يتعلق به هي ٣٤ مفردة أو ١٨% من جملة المفردات.

٨- حقول المفردات الدخيلة من جهة الحيوان وما يتعلق به				
النمرة	**الدخيل في قاموس السيوطي**	**الدخيل في قاموس العربي**	**المفردات الإصطلاحية**	**أصل اللغة**
١		أميبا	Amuba	اللاتينية
٢		الأناكندة	Anakonda	الأمريكية
٣		بُولْدُوغ	Boldog	—
٤		بَروتوزُوا	Protozoa	اليونانية

وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحيوان وما يتعلق به هي ٤ مفردات أو ٢% من جملة المفردات.

٤- اسباب وجود الدخيل في قاموس السيوطي

بعد أن تعرف الباحثة عن المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي وتصنيفها، فالباحثة تريد أن تذكر اسباب وجود الدخيل في هذا القاموس. قد بحثنا أن خروج الدخيل في اللغة المشتركة متنوعة، مثل بيانو، بنكرياس، أكسجين، فيروس، شندويتش، تنباك، راديو وغيره. ووجدت المفردات المذكورة في قاموس السيوطي.

واسباب وجود الدخيل هو:

١- كانت الحضارة والثقافة مؤثّرة على اللغة، كما أن المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي أتت من بلاد متقدم في الحضارة والثقافة هي اللاتينية، اليونانية، الهولندية، الإنجليزية، الإيطالية، الألمانية وغيره.

٢- لاتوجد المفردات المتساوية لإشارة الدلالة المقصودة في العربية، مثل مغنيطيس، ميكروفون، مورفين، أكسجين وغيره.

٣- هذا القاموس قاموس المصطلحات العلمية للغة الأندونيسية، لذلك أكثر المفردات من اللغة الأندونيسية، وأدخلت على اللغة

الأندونيسية اللغة الأجنبية مثل الإنجليزية، السنسكرتية، اليونانية. لهذا وجدت الباحثة الدخيل في قاموس السيوطي مثل أويـــرا، طوبوغْرافية، أورِكسترا، راديو، بلاتين وغيره.

٤- اكثر المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي في في مجال العلـــوم والمعرفة. لمؤلف هذا القاموس المدرس، ويصدر المفردات العربية من جهة العلوم والمعرفة، وتأخذ اللغة الأندونيسية كثيرا مـــن اللغة الأجنبية لغة العلوم والمعرفة.

الفصل الرابع

الاختتام

١- تلخيص نتائج البحث

إعتمادا على النتائج التي سبق ذكرها في الباب الثالث ووفقا لأغراض البحث، فيعرض الباحثة الخلاصة كما يلي :

١- المفردات الدخيلة في قاموس السيوطي من اللغة الأجنبية هي ١٩٣ مفردة من ٤٣٠٠ مفردة.

٢- مظاهر الدخيل من المفردات الأجنبية من تصنيف حقول المفردات هي:

أ- وحقول المفردات الدخيلة من جهة العلوم والدين وما يتعلق بهما هي ٥٩ مفردة أو ٣١% من جملة المفردات.

ب- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الفن وما يتعلق به هي ١٨ مفردة أو ٩% من جملة المفردات.

ج- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الدواء والمرض والرياضة وما يتعلق بها هي ٢٤ مفردة أو ١٢% من جملة المفردات.

د- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحكومة ومؤسسة وما يتعلق بهما هي ٢٥ مفرد أو ١٣% من جملة المفردات.

هـ- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأخلاق والإحتفال وما يتعلق بهما هي ١٤ مفردة أو ٧% من جملة المفردات.

و- وحقول المفردات الدخيلة من جهة المقياس وما يتعلق به هي ١٥ مفردة أو ٨% من جملة المفردات.

ز- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الأشياء وما يتعلق به هي ٣٤ مفرد أو ١٨% من جملة المفردات.

ح- وحقول المفردات الدخيلة من جهة الحيوان وما يتعلق به هي ٤ مفردات أو ٢% من جملة المفردات.

٣- أسباب وجود الدخيل في هذا القاموس هو كان الحضارة والثقافة مؤثّر على اللغة، لايوجد المفردات المتساوية لإشارة الدلالة المقصودة

في العربية، السيوطي قاموس للغة الأندونيسية كثير المفردات من اللغة الأجنبية والمؤلف هذا القاموس المدرس.

٢- الاقتراحات

قد انتهت كتابة هذا البحث الوجيز بعون الله وتوفيقه. واعترفت الباحثة البحث أن هذا البحث البسيط لم يكن على درجة الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان. لذا ترجو الباحثة من سادة القراء الأعزاء تصويبا على ما يبدو من الأخطاء. عسى أن تكون لهذا البحث فوائد عديدة ينتفع بها محبو اللغة العربية.

قائمة المراجع

المراجع العربية

أميل بديع يعقوب، **فقه اللغة العربية وخصائصها**، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، دون سنة.

أحمد عبد الرحمن حماد،، **عوامل التطور اللغوي**، بيروت- لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٣

احمد مختار عمر، **علم الدلالة**، الطبعة الثانية، القاهرة: مكتبة الدار الأمان، ١٩٨٨

إبراهيم أنيس، قاهرة: **المعجم الوسيط**، ١٩٧٢

إبراهيم السّمرائ، **العربية تاريخ وتطور**، بيروت-لبنان: مكتبة المعارف، ٣٩٩١

كريم زكى حسام الدين، **العربية تطور وتارخ (دراسة تارخية في نشأة العربية والخط وانتشارهما)**، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ٢٠٠٢

محمد فهمي حجازي، **علم اللغة العربية**، الكويت: الناشر وكالة المطبوعات، ١٩٧٣

محمود سليمان ياقوت، **فقه اللغة وعلم اللغة**، القاهرة: دار المعرفة الجامعية.

مادة مدخل إلى علم اللغة. ٢٠٠٣-٢٠٠٤. بجامعة الإسلامية حكومية مالانج.

مادة فقه اللغة ١. ٢٠٠٤-٢٠٠٥. بجامعة الإسلامية حكومية مالانج.

عبد الكريم خليفة، **اللغة العربية و التعريب في العصر الحديث**، يرموك: دار الفرقان، ١٩٩٢

عبّاس محمد الصوري، **الأساس العربي**، الملكة المغربية: مكتبة تنسيق التعريب بالرباط، ١٩٩٩

فريد عوض حيدر، **علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية**، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩

صبحي الصالح، **دراسات في فقه اللغة**، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٦٠

صبري إبراهيم السيد، **علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياه**، إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥

توفق محمد شاهين، **علم اللغة العام**، القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠

المراجع الإندونيسية

Abdillah, Pius, *Kamus Ilmiah Populer Lengkap*, Arkola, Surabaya

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Rineka Cipta, Jakarta, 2003

Echols, John, *Kamus Indonesia Inggris,* Edisi Ketiga, Jakarta: PT Gramedia, 1989.

Ghali, Wagdi Rizk, *Mini English-Arabic & Arabic-English Dictionary,* Beirut: Librairie du Liban Publishers, 1996.

M. Alkalali, Asad, *Kamus Indonesia-Arab*, Bulan Bintang, Jakarta, 1987

Munawir, Ahmad Warson, *Kamus Al Munawir Arab Indonesia,* Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.

Rahardjo, Mudjia, *Relung-Relung Bahasa,* Aditya Media, Yogyakarta, 2002.

Salim, Peter, & Yenny Salim, *Kamus Bahasa Indonesia Kontemporer*, Jakarta: Modern English Press, 2002.

Shadil, Hasan, *Ensiklopedi Indonesia*, 1-7, Jakarta: Ichtiar Baru-Van Hoeve, 1984.

Sangid, Akhmad, *Kamus Istilah Arab-Indonesia*, Tiara Wacana, Yogyakarata, 2005.

Syukur, Abdul dkk, *Ensiklopedia Umum Untuk Pelajar*, Jakarta: Ichtiar Baru-Van Hoeve, 2005.

Soeparno**,** *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, PT. Tiara Wacana, Yogyakarta, 2002.

Taufiqurrochman, *Kamus As-Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia-Arab*, Underground Press, 2003

www.karyanet.com.my

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA
Jalan Gajayana 50 Tlp (0341) 551354 Fak (0341) 572533
Malang 65144

BUKTI KONSULTASI

Nama : Siti Sulchaniyati
NIM : 03310097
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Pembimbing : Drs. H. Tanthowi, MA
Judul : الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

No	Tanggal	Hal yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
1	12 Maret 2007	Out Line	
2	28 Juni 2007	BAB I, II & III	
3	04 Juli 2007	Revisi BAB I, II & III	
4	11 Juli 2007	BAB IV	
5	12 Juli 2007	Revisi BAB IV	
6	13 Juli 2007	ACC BAB I s.d IV	

Malang, Juli 2007
Dekan
Fakultas Humaniora dan Budaya

(Drs. H. Dimyati Ahmadin M. Pd)
NIP: 150035072

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN) MALANG
FAKULTAS HUMANIORA DAN BUDAYA
Jalan Gajayana 50 Tlp (0341) 551354 Fak (0341) 572533
Malang 65144

BUKTI KONSULTASI

Nama : Siti Sulchaniyati
NIM : 03310097
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Pembimbing : DR. Syuhadak
Judul :الدخيل في قاموس السيوطي لتوفيق الرحمن

No	Tanggal	Hal yang dikonsultasikan	Tanda Tangan
1	15 Maret 2007	Out Line	
2	17 Maret 2007	Revisi BAB I	
3	13 Juli 2007	BAB I, II, II, III & IV	
4	16 Juli 2007	Revisi BAB II, III & IV	
5	16 Juli 2007	ACC BAB I s.d IV	

Malang, Juli 2007
Dekan
Fakultas Humaniora dan Budaya

(Drs. H. Dimyati Ahmadin M. Pd)
NIP: 150035072